

BOREALIDAD

CULTURA NORDICA EN ARGENTINA

Año 3 - Número 2 - Enero/Febrero/Marzo 2010



PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE EDICIÓN BIMESTRAL

BOREALIDAD

www.borealidad.com.ar - borealidad@gmail.com

Año 3 - Nº2 - Enero/Febrero/Marzo 2010

INDICE

Índice / Staff...pag.02

Editorial...pag.03

Actualidad...pag.05

Cultura y Sociedad

Reconstruyendo lazos: "La colectividad noruega, una comunidad que vuelve a sus raíces"...pag.07

Lugares

Peligrosa fauna islandesa...pag.09

Cultura y Sociedad

Kobenhavn una historia de familia...pag.12

Kakslauttanen, la sauna más grande del mundo...pag.15

Música

SANKT STAFFAN: ¿figurita difícil o de edición agotada?...pag.20

Idiomas

Manifiesto por las lenguas nórdicas...pag.29

Música

Una visita a Korrö folkmusikfestival...pag.31

Lugares

Testigo del Pasado...pag.43

Cocina

Bullfest! ¡Fiesta de pancitos dulces!...pag.44

Calendario

Actividades de la comunidad nórdica...pag.48

STAFF



Sergio F. Ribnikov

Idea Original / Dirección / Edición



Martín Fuchinecco

Dirección / Diseño-Diagramación



Johanna Gunnarsson

Dirección

Colaboran en este número

Victoria Lis Halvorsen

(Argentina)

Clara Nielsen

(Argentina)

Manuel Velasco

(España)

Mariano González Campo

(España, residiendo en Noruega)

Santiago Barreiro

(Argentina, residiendo en Islandia)

Johanna Gunnarsson

(Suecia, residiendo en Argentina)

Sergio F. Ribnikov

(Argentina)

Agradecimientos especiales

Embajada de Finlandia (Argentina)

Embajada de Noruega (Argentina)

Embajada de Suecia (Argentina)

Embajada de Dinamarca (Argentina)

Asociación Sueca

Cámara de Comercio Sueco-Argentina

Cámara de Comercio Dano-Argentina

Iglesia Dinamarquesa

Iglesia Nórdica

Colegio Argentino Danés

Dansk Ungdomsforening i Buenos Aires

Con el apoyo de **huldreslät**

www.huldreslaa.com.ar

EDITORIAL

Hoppsan!

Señoras y señores, según el calendario gregoriano ha comenzado un nuevo ciclo solar y por ello queremos aprovechar este espacio para desearles a todos ustedes, nuestros fieles lectores desde hace más de 3 años, un muy feliz año nuevo. Esperamos de todo corazón que este sea el año en que todos sus proyectos personales se hagan realidad y los lleven a buen puerto.

Este número dos de nuestro año número tres como publicación trae nuevos artículos y, más importante, nuevas colaboraciones. Conocerán desde adentro el festival de música folk más importante de Suecia, visitarán los Campos de la Asamblea en Islandia, aprenderán a preparar los deliciosos *bullar* de Johanna, conocerán y cantarán acerca de San Esteban, aprenderán a temer de la fauna fantástica islandesa y visitarán el sauna más grande del mundo, entre otras cosas más.

Gracias al aporte de todos ustedes, esta publicación se torna cada día más interesante y completa, y eso se nota en el número de bajadas. Gracias a todos. Recuerden que quien quiera participar de esta publicación está invitado.

Asimismo, recibimos todo tipo de comentarios, sugerencias, quejas y no demasiados avisos comerciales a nuestro mail: borealidad@gmail.com.

Espero que disfruten de este número tanto como de un potente aire acondicionado y un vaso de su bebida favorita poblada de hielos.

Varsågoda!



Sergio F. Ribnikov
(ribnikov.gunnarsson@gmail.com)

Comentarios, sugerencias, participaciones, notas de interés: borealidad@gmail.com

“Envar sin lyckas smed”
“Cada uno es herrero de su suerte”
(proverbio sueco)

Estudio destaca que los menores deben usar más Internet en el hogar

08/02/2010

EU Kids Online pone a Dinamarca y Suecia como ejemplo de cómo "los menores realmente están adaptándose positivamente a Internet", por lo que recomienda que el resto de países de la Unión Europea adopten sus políticas de regulación para el uso efectivo de las nuevas tecnologías.

http://www.vanguardia.com.mx/diario/noticia/tech/tecnologia/estudio_destaca_q_ue_los_menores_deben_usar_mas_internet_en_el_hogar/463355

Princesa de Suecia ya tiene su muñeca Barbie

05/02/2010

Barbie ha cambiado su famosa melena rubia por un semirecogido castaño y coronado por una tiara para rendir homenaje a una de las reinas del futuro: Victoria de Suecia.

<http://www.elsiglodetorreon.com.mx/noticia/498535.princesa-de-suecia-ya-tiene-su-muneca-barbie.html>

Rusia niega haber hundido armas químicas y residuos ante las costas de Suecia

05/02/2010

EFE. Moscú. Rusia negó hoy que su Flota del mar Báltico haya hundido municiones químicas y residuos radiactivos ante las costas de Suecia a principios de la década de 1990, como afirmó una compañía de televisión sueca.

<http://www.laverdad.com/detavance.php?CodAvance=38146>

Gabrielsson desmiente los rumores de que Larsson no escribió "Millenium"

08/02/2010

La compañera del escritor Stieg Larsson durante 32 años y hasta su muerte, Eva Gabrielsson, negó los rumores que ponen en duda la autoría del periodista de la saga "Millenium" y lo calificó de "brillante, incisivo y valiente".

<http://espanol.news.yahoo.com/s/08022010/54/n-entertain-gabrielsson-desmiente-rumores-larsson-escribio.html>

Dos oficiales suecos mueren en un ataque en Mazar-i-Sharif

07/02/2010

Dos oficiales suecos y su intérprete afgano murieron hoy en un ataque en Mazar-i-Sharif, en el norte de Afganistán, informó el mando del ejército sueco en un comunicado difundido en Estocolmo.

<http://espanol.news.yahoo.com/s/07022010/54/n-world-oficiales-suecos-mueren-ataque-mazar.html>

Literatura nórdica, invitada a la Feria del Libro de Madrid

05/02/2010

La próxima edición de la Feria del Libro de Madrid estará dedicada a la literatura nórdica de Dinamarca, Finlandia, Islandia, Noruega y Suecia, dijo el viernes la comisión organizadora.

http://ar.news.yahoo.com/s/reuters/100205/entretenimiento/espectaculos_literatura_madrid_1

La pelea que dura un "Millenium"

07-02-2010

Eva Gabrielsson planea editar un libro en el que abordará "el dolor de perder a tu pareja y la lucha por sobrevivir tras ello" y dará datos de la vida junto al autor sueco Stieg Larsson que sirvieron como fuente de inspiración para sus novelas.

<http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/espectaculos/4-16873-2010-02-07.html>

Contratista noruega buscará petróleo costa afuera en Malvinas

08-02-2010

OSLO (Reuters) - La contratista noruega de petróleo y gas AGR Petroleum Services dijo el lunes que había ganado un contrato para lanzar un programa de perforación mara dentro de las Islas Malvinas.

http://espanol.news.yahoo.com/s/reuters/100208/negocios/negocios_petroleo_malvinas_1

Princesa noruega Mette-Marit no viaja a Juegos Olímpicos de Invierno

04/02/2010

Oslo (DPA). La princesa noruega Mette-Marit canceló por enfermedad su visita a los Juegos Olímpicos de invierno en Vancouver, informó hoy la Casa Real en Oslo.

http://www.nacion.com/ln_ee/2010/febrero/04/deportes2251221.html

Nokia anuncia próximo despido de 285 trabajadores en Finlandia

08/02/2010

HELSINKI (AP).— La mayor fabricante de teléfonos móviles del mundo, Nokia Corp., anunció el lunes que despedirá en fecha próxima a 285 trabajadores en Finlandia como parte de sus acciones para reducir costos y simplificar operaciones.

[http://www.yucatan.com.mx/noticia.asp?cx=3\\$050900000\\$4242111](http://www.yucatan.com.mx/noticia.asp?cx=3$050900000$4242111)

Indridason: Novela negra nórdica debe ser más creíble por escasez de crímenes

06/02/2010

Barcelona (España), 6 feb (EFE).- Con más de cinco millones de ejemplares vendidos, el islandés Arnaldur Indridason considera que los crímenes de la novela negra nórdica han de tener un plus de verosimilitud, pues "el lector no traga cualquier cosa".

<http://ar.news.yahoo.com/s/06022010/24/n-entertain-indridason-novela-negra-nordica-debe.html>

CLASES DE SUECO
 Grupales e individuales
 Grupos pequeños
 Todos los niveles
 TRADUCCIONES
 Castellano para extranjeros
 (Spanish for foreigners /Spanska som främmande språk)

ISA Instituto Sueco Argentino

Casa de Suecia - Tacuarí 147 - www.institutosueco.com.ar
suecoargentino@yahoo.com.ar

Si usted quiere **publicar** en **BOREALIDAD** contáctenos: borealidad@gmail.com

Reconstruyendo lazos: “La colectividad noruega, una comunidad que vuelve a sus raíces”

Victoria Lis Halvorsen (victoralis@ciudad.com.ar)

No somos muchos los noruegos, o descendientes de noruegos en Argentina, y con el correr de las generaciones, mantener las tradiciones, la lengua, la historia y los vínculos de una cultura no tan difundida, nos hacen creer que todo esto pertenece más a un pasado nostálgico que a nuestra actualidad. Y más aún si consideramos el tamaño de nuestra colectividad, notando que si bien la Argentina fue, luego de Estados Unidos y Australia, otro destino elegido por los noruegos para emigrar, continuamos siendo una colectividad pequeña y dispersa, que hace muchos años perdió su punto de reunión, la iglesia noruega, demolida tiempo atrás.

Hemos tenido suerte de poder mantener el 17 Mai, la fiesta patria noruega celebrada en la residencia del embajador todos los años. Una fiesta que es también un lugar de encuentro y de sociabilidad en el que los descendientes y los noruegos siempre encontramos caras nuevas con quienes charlar.

No somos muchos, pero somos muchos más de lo que pensamos. Los descendientes somos un conjunto de personas que en su mayoría conocemos poco la lengua, pero estamos deseosos de contactarnos, y contar nuestras historias, las historias de inmigrantes aventureros y emprendedores que construyeron emporios económicos y financiaron las expediciones más recónditas como “Don Pedro Christophersen”. O aquellos inmigrantes que con gran tesón y esfuerzo, fundaron pueblos de la nada, y se convirtieron en magistrales productores laneros, como mi Bisabuelo y su esposa, Halvor Halvorsen y Maria Baksas, quienes fueron de los primeros pobladores del Chaltén; allí en la Patagonia donde nada había salvo peligro, donde los ríos se cruzaban a caballo y no había rutas, donde en medio de lo inhóspito aún circulaban bestias salvajes.

El espíritu noruego es el que yo como bisnieta busco rescatar, esos lazos de solidaridad, solidez y sociabilidad que nos caracterizan, volver a mis raíces en un intento desesperado porque lo que alguna vez existió sea recapitulado. Es por esto que ha surgido dentro de nuestra colectividad una nueva iniciativa por encontrar un espacio para todos nosotros. Si bien recientemente se ha reinaugurado la Cámara de Comercio Argentino-Noruega, considerábamos que aún no existía un lugar en el que nuestra comunidad pudiera vincularse y conocerse, donde pudiéramos sociabilizar, jóvenes y no tan jóvenes, y conocer un poco más sobre nuestra cultura y nuestra historia, además de construir nuevos lazos que funcionaran como la mano invisible de Adam Smith.

Gracias a la iniciativa de Ana Catalina Tandberg, hija de noruegos que vivió muchos años en noruega, Helene Hagen Larsen una entusiasta noruega casada con un argentino que intenta traer un poco de ambiente nórdico a nuestro criollismo; Gloria Worcel, argentina casada con un noruego, y mi madre Silvia Halvorsen, hemos logrado vincular a la comunidad como nunca antes se había hecho. Los días de los bailes y el club de remeros escandinavos han llegado a su fin, pero no el de los noruegos. Gracias a estas mujeres y la colaboración de Katrine Roed, la prestigiosa chef noruega, se han realizado reuniones esporádicas durante este 2009, que incluían un cocktail en “Espacio Katrine”, para juntar a todos los noruegos y descendientes que estuvieran interesados en acercarse a su comunidad.

Estas reuniones han sido un éxito y han logrado que muchos nos interesáramos más en Noruega. Desde ya, esperamos que estos encuentros sigan creciendo y a medida que esto suceda tengamos el apoyo institucional suficiente para comenzar nuevos proyectos como la difusión de la lengua, y conferencias e investigaciones sobre diversas temáticas que inquietan a nuestra comunidad.

Estoy orgullosa de decir que los lazos se están reconstruyendo, nuestra colectividad esta intentando volver a sus raíces, raíces que se arraigan con actividad cívica, con conocernos, y con reconfortarnos en lo poco que conocemos sobre nuestra cultura, de la mano de la solidaridad y la sociabilidad.

Durante el 2010 vamos a estar organizando nuevos encuentros, y esperamos con ansias que todos quienes tengan interés en nuestra colectividad se acerquen. Somos una comunidad pequeña, con gente muy entusiasta, que advierte el recambio generacional y sabe que no esta condenada a ser olvidada, los noruegos, aún somos noruegos, y tenemos mucho por aprender sobre nuestra identidad.



DUBA

Dansk ungdomsforening i Buenos Aires
"Centro de juventud danesa en Buenos Aires"
DANZAS NÓRDICAS



Desde la tierra de Hans C. Andersen y de nuestros antepasados vikingos animamos tu fiesta (casamientos, agasajos, cumpleaños, bautismos, confirmaciones, fiestas temáticas) en sus dos versiones:

- Tardes y noches nórdicas para los grandes, un festejo diferente.
- Bailes para salir a jugar para los chicos, evocando las famosas narraciones del cuentista.

Consultar presupuestos a > clemensliliana@hotmail.com - Teléfono: 4861-1739
Nos pueden ver bailar en > www.youtube.com/dubafolke

Si usted quiere **publicar** en **BOREALIDAD** contáctenos: borealidad@gmail.com

Peligrosa fauna islandesa

Santiago Barreiro (barreiro.santiago@gmail.com)

En Islandia hay bastante poco que temer de los animales nativos, al menos en tierra firme. No, no hay osos polares, aunque ocasionalmente alguno llega, a bordo de un témpano, desde Groenlandia. El único mamífero nativo es el zorro, que digamos no da mucho miedo. Los renos, importados hace un par de siglos del continente, son tan poco terroríficos como las ovejas que constituyeron durante siglos la base económica de la isla; poco hay que decir de los amilanados, rechonchos y tranquilos gatos domésticos que se pasean por Reykjavík con una lentitud que no coincide con lo que uno espera de un felino.



Hay aquí muchísimas aves, pero ninguna presenta peligro para el hombre. A falta de peligros vivientes reales, los locales desarrollaron una enorme cantidad de peligros ficticios. Algunos son bastante espeluznantes, como la Grýla, una especie de ogresa devora-niños que ataca en navidad, o -si nos remontamos en el tiempo- los repulsivos *Draugar* que habitaban en los túmulos antiguos, y que cualquier lector de Tolkien reconocerá.

Pero, es mejor hablar de otra bestia, mucho más horrorosa... *jólakötturinn*. En tres partes *jóla* (de navidad) - *köttur* (gato) - *inn* (el). El gato navideño, digamos. El aterrador ser es, bueno, eso, un gato. En Reykjavík hay muchísimos gatos, bastante mansos y bien alimentados, cuyo principal pasatiempo consiste en quedarse quietos y mirar a la gente pasar, como abuela de barrio. El gato navideño es más siniestro; su actividad consiste en devorar a los niños islandeses que no obtienen regalos de navidad o a los islandeses no tan niños que no consiguen alguna ropa nueva para esta fecha. El truco consiste en que, obviamente, los padres podían amenazar a sus pequeños con que, si no se portaban bien, el *jólasveinn* no iba a traerles regalos. Éste *jólasveinn* es el Papá Noel o Santa Claus que todos conocemos, aunque con un nombre sin ningún glamour: *-sveinn* es "muchacho", así que literalmente los islandeses le dicen "El tipo de navidad".



Pero tiene un competidor local, o mejor dicho, un equipo de competidores: los *jólasveinarnir* (o sea *jóla-sveinar-nir*, que es lo mismo que *jólasveinn* pero en plural y con el artículo definido: "los muchachos de la navidad"); estos 13 duendes traviesos van llegando y saliendo de escena muy ordenados. Éstos son los hijos de la ogresa Grýla, y



bastante más amigables, aunque traviesos. Tienen nombres que describen sus manías: *Pvörusleikir*, "lamecucharas" o *Ketkrókur*, "atrapa-carne"; como se ve, lo que más les gusta es robar comida, aunque traen también regalos. Los *jólasveinar* son un tipo de duende casero muy típico, que son alternativamente benéficos y ligeramente maliciosos. En los últimos años, su maldad está en decadencia, y lentamente van arrastrando a la Grýla hacia una luz más positiva, que se está convirtiendo en una especie de matrona aislacionista, que, aunque no sea muy romántica, es bastante menos terrible que su imagen anterior.

Hasta ahí todos conocemos la historia, pero al parecer con eso no era suficiente, así que los locales añadieron un paso extra a la secuencia: si no obtienes regalos, el gato navideño te va a devorar. Lo que reduce las posibilidades a dos: o sos bueno y te dan regalos, o sos malo y te quedas sin regalos y sos comido por un gato monstruoso.

El gato al parecer además se ensañaba con los adultos que no conseguían ropas nuevas para la fecha. Esto resulta más difícil de explicar, pero no suena disparatado en sociedades de raíz luterana (el *köttur* es bastante posterior a la reforma), en dónde hay un énfasis puesto en el trabajo y el esfuerzo. El luteranismo local es bastante pintoresco, lleno de elementos folklóricos, seguramente asociados al fuerte aislamiento de la isla hasta el siglo XIX. Por ende, no conseguir ropas pudo ser visto como una muestra de falta de esfuerzo, y ahí entra en escena nuestro felino devorador, haciendo otra vez estragos entre los desdichados.

Islandia está en este momento en plena crisis económica, debido a políticas financieras equivocadísimas, consumismo excesivo y gobernantes de dudosa capacidad. Los argentinos saben bastante del tema. Pero al parecer el *köttur* no podrá devorar mucho este año, aún con la crisis. Los locales siguen teniendo suficiente dinero -y ganas de gastarlo- como para conseguir ropas nuevas o hacerle regalos a sus niños; tal vez no tan esplendorosos (me atrevo a decir: ostentosos) como los últimos años, y ciertamente cruzados por una marcada inquietud por el futuro, especialmente entre los más crecidos; los más jóvenes, si están preocupados, no lo demuestran. Aunque tengo la impresión que simplemente, no piensan mucho en eso.

Cocina sueca casera

Janssons frestelse, kåldolmar, knäckebröd, mjuka pepparkakor y kanelbullar.



Consultar por otros platos y tortas.

Señora Rauni. Teléfono: 4723-3515



global customers,
understood.

www.5ca.com

AGENTES DE ATENCIÓN AL CLIENTE CON IDIOMAS NÓRDICOS

5 CA S.A. es una empresa holandesa dedicada a la industria del Call Center que ofrece servicios de soporte técnico para sus clientes a nivel mundial.

En estos momentos 5CA cuenta con casi 80 empleados que manejan diferentes idiomas tales como: el inglés, el holandés, el alemán, el danés, el sueco, el finlandés, el francés, el polaco, el ruso, el griego, el italiano, el noruego y el portugués entre otros.

Debido al crecimiento de nuestra empresa en Buenos Aires, actualmente estamos buscando Agentes de Atención al Cliente en sueco, danés, noruego y finlandés.

Buscamos candidatos jóvenes, flexibles y que tengan interés por diferentes tecnologías IT, particularmente lo relacionado con hardware, software y sistemas operativos.

Condiciones necesarias:

- Poseer nivel nativo (o bilingüe) de sueco, noruego, danés o finlandés
- Tener entre 20 y 45 años
- Poseer conocimientos básicos en IT
- Además de el/los idioma/s nórdicos, tener un nivel avanzado de inglés (preferentemente)

5CA ofrece:

- Un ambiente laboral profesional, en donde hay diversidad de nacionalidades y culturas, en donde podrás usar tu idioma nativo y practicar otros idiomas
- La posibilidad de trabajar en diferentes proyectos y con diferentes clientes, obteniendo mas diversidad de contactos y conocimientos
- Una organización horizontal, en donde mantenemos una política de puertas abiertas
- La oportunidad de estudiar y aprender mas sobre diferentes tecnologías
- Salario acorde al mercado argentino, aparte del plus del idioma escandinavo
- Horarios full time temprano por la mañana
- Beneficios adicionales: una comida diaria, servicio de transporte a cargo de la empresa, y clases de español para extranjeros

Si te parece interesante, entonces 5CA es una gran experiencia para vos! Envianos tu CV y tu carta de presentación a rrhh@5ca.com

!!!Esperamos pronto tener noticias tuyas!!!

Para mas información te invitamos a ver nuestra nueva página web: www.5ca.com
Datos de contacto: Laura Müller, rrhh@5ca.com, Te: 0054 11 5277 5907

Headquarters Begijnkade 8
3512 VV Utrecht
The Netherlands
+31 30 607 4744

Contact Center Pte. Perón 949 6th floor
C1038AAS Buenos Aires
Argentina
+54 11 5272 1406

Kobenhavn una historia de familia

Clara Nielsen (nielsen.cm@gmail.com)

El 25 de mayo de 1928 mi abuela Ana Federica Schomberg cumplía 65 años.

Respetuosa de costumbres propias y ajenas, como todos los años, en el balcón que rodeaba la esquina, había desplegado dos banderas: la local celesta y blanca junto a la roja con cruz blanca de su amada Dinamarca.

Vivía por entonces con su marido, mi abuelo Carlos Nielsen y sus hijas Agnes y Teresa en la planta superior de un edificio de cierta calidad en la calle Necochea, en el barrio de la Boca. Hoy ya no está, pero extrañamente queda el número 808 de la calle en un pilón de pared, que no sirve para indicar nada más que mis recuerdos. Los hijos varones, Carlos y Federico, quien sería mi padre, se habían alistado en la Armada Argentina desde la edad mínima que pudieron hacerlo. Me gustaría creer que fue por el llamado de ancestros vikingos, aunque en la familia se comentaba un motivo menos romántico que tenía que ver con desentendimientos fuertes entre el rígido y autoritario don Carlos y los hijos que crecían en un mundo cambiante.

Yo tenía tres años cuando murió el abuelo. Conservo de él apenas algunas imágenes confusas y una leve memoria de temor hacia su figura callada e imponente. No conocí a mi abuela pero la imaginé siempre como la anciana dulce de los cuentos infantiles. Por los relatos afectuosos de mi madre, sé que jamás salía a la calle sin su sombrero con flores y una cinta de terciopelo negro de la que pendía un camafeo sobre el cuello con puntillas de su blusa immaculada. Sobre la base de algunas pocas fotografías y menos objetos conservados, puedo ver su casa con almidonadas carpetitas en los sillones, cortinas también blancas y almidonadas en las ventanas y fotografías, muchas fotografías en las paredes, en los muebles, en la mesa ratona, en cualquier espacio disponible.

La tarde de aquel lejano día de fiesta patria también era festiva en la casa de mis abuelos. Con los amigos de la colectividad y los parientes se preparaban para celebrar el cumpleaños de doña Ana. Esas reuniones eran animadas y continuaron siéndolo durante mi infancia. Cuando mi primo Billy, el mayor de los nietos, se casó con una bella hija de gallegos, a la celebración nórdica se sumaron los bailes con pasodobles y todo fue más argentino...

Pronto se hizo de noche aquella tarde del 25 de mayo de 1928. Ya listas las tartas de manzana, la cerveza y los emparedados de pan negro que quizá compraron en la cervecería Lübeck, a media cuadra sobre la misma calle, sonó el timbre.

No sé si alguien bajó a abrir o si quienes llamaron subieron hasta la puerta cancel de la escalera. Los recuerdos van a lo esencial y no dan cuenta de detalles irrelevantes, propios del ejercicio literario. Imaginen lo que quieran. Lo cierto es que mi familia se encontró con un grupo jóvenes dinamarqueses que, de paseo por el barrio porteño, habían visto su bandera y querían sentirse en un ámbito familiar en esta tierra lejana. Eran cadetes del velero *Kobenhavn* que, como buque escuela, honraba con su visita la fecha patria argentina.

Los relatos domésticos hablaban de la “fragata” *Kobenhavn*. Los que encuentro en Google dicen que quizá fue un clipper. A quienes amamos desde la ignorancia el mundo de la navegación a vela, nos basta saber que era una hermosa nave de cuatro palos con casco de acero revestido en madera, equipada para una tripulación numerosa. Las páginas de la web informan que a principios del siglo XX varios países europeos adiestraron a sus oficiales en buques comerciales adaptados o en otros construidos especialmente para esta función. Uno de estos fue la *Kobenhavn*.



Los recién llegados fueron invitados a quedarse y participar. El uso del danés se generalizó y todos competían en festejar a la dueña de casa en su idioma natal. Uno de los jóvenes que recorría con la mirada las innumerables fotos expuestas en la casa de mi abuela Ana, se detuvo ante una. Tomó el portarretratos y casi gritó señalando a una joven en un retrato antiguo, de esos en los que la figura aparece recortada por un óvalo: “¡Es mi abuela!”. “¡Es mi prima Ingeborg!”, respondió mi abuela antes de iniciar un poco usual abrazo, bien justificado en esta ocasión.

No es difícil imaginar la sorpresa, el entusiasmo, la alegría. Se dieron explicaciones, se completaron datos, se rellenaron huecos de años sin noticias... ya nadie se acordaba del cumpleaños, ni mucho menos de la fiesta patria. Todo giraba en torno a la gracia del encuentro. La reunión terminó ya en la madrugada, con promesas de mensajes a transmitir, de un restablecido contacto que no habría de volver a interrumpirse.

La *Kobenhavn* permaneció un tiempo en el puerto de Buenos Aires y la relación se intensificó. Mi abuela fue a despedirla en su partida hacia la próxima escala en Montevideo. De allí, rumbo hacia Melbourne, atravesando el Atlántico.

La *Kobenhavn* nunca llegó a Australia. Desapareció sin dejar rastros en uno de los naufragios más trágicos y misteriosos de la historia de la navegación. El desastre fue noticia sensacional y permaneció muchas semanas en los diarios.

El gran cuentista de la Patagonia, Lobodón Garra (seudónimo de Liborio Justo, el insólito hijo del General Agustín P. Justo), fascinado por la historia, escribió “*El misterio del Kobenhavn*” al mejor estilo de las historias de náufragos, con mensajes hallados en botellas arrastradas por las aguas y marineros extravagantes.

En la iglesia de la calle Carlos Calvo puede verse la réplica de un velero. Según mi hermano, que en sus buenos años de periodista investigó el tema, se trata de la *Kobenhavn*. No sé cuánto de verdad y cuánto de nostalgia familiar hubo en su investigación. En realidad, no importa.

En todo hecho pasado recobrado por la historia o por el arte hay algo de verdad y mucho de invención. No puedo asegurar qué fieles a la verdad son mis recuerdos. Pero sé que uno de los tripulantes del último viaje de la *Kobenhavn*, un joven cadete, dejó un dolor no previsto en una vieja casa del barrio de la Boca, que de alguna manera todavía perdura. No sé su nombre, pero vaya esto en su homenaje.

Nota del editor: Para quien le interese, es posible encontrar más información sobre el barco en [http://en.wikipedia.org/wiki/Copenhagen_\(ship\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Copenhagen_(ship))



Kakslauttanen, la sauna más grande del mundo

Manuel Velasco

Estamos en Saariskä, más allá del Círculo Polar Ártico, a finales de noviembre. El paisaje que puedo contemplar desde el aeropuerto de Ivalo es completamente navideño, con una continua sucesión de cabañas y boscecillos de pinos y abedules cubiertos de nieve.



Este es un viaje muy especial. Ser invitado por un finlandés a su sauna es todo un honor con el que demuestra su amistad. Pero ser invitado a la inauguración de la *savusauna* (sauna de humo tradicional) más grande del mundo entre otras 35 personas de 14 nacionalidades me hace sentir especialmente privilegiado.

El hotel Kakslauttanen, al lado del río del mismo nombre, está compuesto enteramente por amplias cabañas de troncos lo suficientemente separadas entre sí como para garantizar bastante privacidad. El interior es cálido y acogedor, con el mobiliario también hecho de troncos; algunas cabañas tienen incluso su propia sauna, pero ningún televisor. Realmente dan ganas de instalarse una temporada, pero he llegado aquí para asistir a la inauguración oficial de la *sauna de humo* más grande del mundo, que puede llegar a albergar hasta 70 personas.

Poco después de las dos de la tarde ya se perfilan los tonos rosáceos en el cielo del oeste. La larga noche del invierno nórdico está al caer después de que el día sólo haya sido poco más que una penumbra bajo un cielo de espesas nubes grises. Es la hora elegida para la inauguración oficial.

Las paredes de la sauna son muy altas y dispone de asientos escalonados en cuatro niveles. Para esta especial ocasión ha llegado Eero Välikangas presidente del Club de Sauna Finlandesa, que va a contar con la ayuda del mismísimo Santa Claus, al que presenta como el habitante más antiguo de estas tierras. Junto a ellos entramos en la sauna, que ya está bien caldeada, gracias al metro cúbico de leña que ha estado ardiendo durante ocho horas (¡Santa Claus se mete con su típico traje invernal y hasta con el gorro!), y entre los dos realizan la ceremonia de echar las primeras aguas sobre las piedras calientes, con el cazo y con la rama de abedul, consiguiendo así el primer *löyly* (vapor).



Tras la ceremonia, la primera sesión está reservada a las mujeres (cuando no son saunas mixtas o con estancias separadas, siempre son ellas las primeras), aunque para que la espera no resulte tan larga, han habilitado la vieja sauna del hotel, también de humo, aunque mucho más pequeña, tanto que no cabemos todos los hombres.

Tras sudar la gota gorda y atravesar un pequeño camino, calzados con gruesos calcetines de lana para evitar resbalones, nos espera el río completamente helado. Son las 4 de la tarde y ya es noche cerrada. La temperatura exterior es de -10°C y la del interior de la sauna era de 90°C . Afortunadamente no hace nada de viento y el cuerpo, temporalmente de color escarlata, apenas nota esa diferencia de 100° . El camino hacia el río, marcado por lámparas de hielo, se cruza con un sendero de esquiadores. Nos ceden el paso, ya que ellos van bien abrigados. Ninguna sorpresa por su parte. Ver gente saliendo de una sauna con una toalla, e incluso sin nada, hacia un río, un lago o el mar es parte del paisaje finlandés.

En la orilla del río han puesto una escalerilla que entra en el agujero abierto entre el hielo. La sensación del agua ($+1^{\circ}\text{C}$) sobre el cuerpo recalentado es indescriptiblemente agradable, aunque, por supuesto, la inmersión es de apenas unos segundos. ¿Cómo puede explicarse a quien no lo ha probado que no resulta una tortura ni nada parecido? Traspasada la frontera psicológica y acallada la voz interior que dice que el agua helada no puede ser buena, resulta ser una experiencia de lo más grata (alguien dice que es la segunda mejor que puede tenerse en la vida). La sensación de frío es mínima y el cuerpo de inmediato se siente tremendamente revitalizado.

Después nos espera un salón, donde hay una chimenea encendida, duchas y barra libre. No todos se han atrevido con el río, ni siquiera todos los finlandeses, y más de uno se maravilla de que un español sí lo haya hecho. La verdad es que no es ninguna heroicidad.

Uno de los finlandeses llega con unas *saunalenkki*, gruesas salchichas que han sido asadas envueltas en papel de aluminio, dentro una bolsa de tela, sobre las rocas calientes de la sauna. *Finnish Viagra*, dice, provocando las típicas risas de camaradería masculina. Aunque, al ver pasar a las chicas por la ventana, envueltas en sus toallas, camino del río, otro apostilla: *Ladies are Viagra*.

Finalmente nos toca nuestro turno para entrar en la sauna grande. Tomamos posiciones en los asientos más elevados (*parvi*) y esperamos en la penumbra cálida que el cuerpo alcance suficiente temperatura para provocar el vapor, echando agua sobre las rocas. La sensación es muy distinta a la que he experimentado en otras saunas. El *löyly* es igual de intenso, pero menos agresivo y se puede aguantar mucho más tiempo. Aquí se aprecian mejor los efectos

de una buena sauna: mejoría de la circulación sanguínea, relajación muscular y conversaciones amables o estados meditativos. Cada uno en la forma que cree más conveniente.

El río nos espera nuevamente. Esta vez encontramos a algunas de las mujeres saliendo del agua. Algunas han ido hacia el lago en bañador, ya que la mayoría son extranjeras no acostumbradas a esta especie de desnudo rural, aunque alguna, más conocedora de las costumbres locales, prefiere refrescarse sin él, evitando así que de regreso se le hiele el agua acumulada en la tela, posible principio de alguna enfermedad. Al vernos llegar en masa se retiran rápidamente, aunque no falta alguna que otra que se retrasa más de la cuenta.

Otro descanso para reponer los líquidos y las sales perdidas a través del sudor. Ahora, la sauna y el río están menos concurridos, mientras que el salón es un hervidero de gente en alboroz, que, al parecer ya han tenido bastante. Como esto no es algo que se pueda disfrutar todos los días, aun me queda ánimo para una sesión más, que comparto con quienes han construido y acondicionado esta sauna: cuatro finlandeses y dos rusos. Han esperado a que se vayan los *turistas* para tomar *su* sauna.

Yo soy el único *extraño*, aunque, lejos de ser un problema, me proporciona la ventaja de ser considerado como alguien que sabe apreciar las cosas; me indican el mejor lugar para recibir el vapor, que no es precisamente el que ha elegido anteriormente la mayoría, incluidos otros finlandeses supuestamente experimentados. Uno de ellos toma el cubo y lo llena repetidas veces, echando el agua al suelo. Es algo que tampoco se ha hecho antes. El motivo es que el agua destinada al *löyly* debe ser lo más fría posible. Pequeños detalles que hacen más placentera la experiencia. Realmente me siento afortunado de compartir con ellos esta última sesión en la *savusauna* más grande del mundo.

Una hora después, la cena en el restaurante del edificio principal está llena de caras sonrientes, miradas brillantes, conversaciones distendidas y una vibración de felicidad que brota en el ambiente, como si la limpieza exterior hubiese traspasado los límites de la piel. Bien puede decirse que es verdad esa frase publicitaria de que esto es como nacer de nuevo.

El señor Välikangas nos ilustra acerca de algunos aspectos pocos conocidos sobre esta tradición: *El dios de los antiguos finlandeses nació del agua y el fuego, tal como se crea el löyly en la sauna. En otros tiempos, cada vez que se echaba agua sobre las piedras calientes, se homenajaba al dios.*



Tiempos duros aquellos, cuando vivían en una de las zonas más frías del planeta y cada amanecer la vida ponía un nuevo reto delante de cada uno. La conclusión es sencilla: sin la sauna, los finlandeses no hubieran sobrevivido. Finalmente nos canturrea, seguramente al modo de los viejos poetas, unos versos de un antiguo poema finlandés: *Ven junto al nosotros, padre dios, a la sauna, y trae la salud y asegura la paz.*

Indudablemente, la sauna tuvo un componente espiritual ya casi perdido. Palabras antiguas, sabias y sencillas que expresan justamente lo que todos los allí reunidos sentimos: salud y paz interior.

Blog del autor: <http://elcaminodelnorte.blogspot.com/>

SANKT STAFFAN: ¿figurita difícil o de edición agotada?

Sergio F. Ribnikov (ribnikov.gunnarsson@gmail.com)

Como una especie de proyecto familiar y en pos de difundir la cultura nórdica, durante Diciembre 2009 Johanna y yo hemos organizado y llevado a cabo nuevamente el tradicional *luciatåg*. Aquellos que aún no sepan de qué trata esta festividad, los invitamos a leer y releer Borealidad año 1 número 2 y Borealidad año 2 número 2 donde encontraran artículos relevantes (titulados “Qué hace una santa católica en medio de la navidad sueca pagana” y “Sankta Lucia 2008 *Vägen till helvetet är stenlagt med goda avsikter*” respectivamente).

Para el presente número he preparado algo distinto. Según el protocolo folk, ninguna procesión de Santa Lucía puede considerarse completa sin al menos alguna de las variantes de *Staffanvisan*, la canción que narra la historia del protomártir cristiano San Esteban (muerto en el año 35 d.C.) y el rey Herodes. Como figura de la tradición popular, aparece Staffan en una larga lista de canciones y baladas e incluso le ha dado nombre a festivales conmemoraciones y tradiciones en relación con *Annandag jul* (26 de diciembre), también conocido como el día de San Esteban (llamado *boxing day* en el mundo angloparlante).

Para este artículo he recopilado y traducido algunas canciones tradicionales con San Staffan como núcleo y para ello me he basado en la antología navideña titulada “*Ingen dagen synes än*” (Statens musiksamlingar 2008). Por la información y la ayuda prestadas para el presente artículo quiero agradecer al personal de las instituciones suecas Musikhuseet, Statens musikbibliotek y Svenskt visarkiv.

Staffan stalleträng, el mozo de cuadra de Herodes

En la Biblia (Hechos de los apóstoles 6-7) Stefanus es descrito como un hombre sabio “lleno de Espíritu Santo” que realizó grandes prodigios entre la gente, y que fue lapidado a causa de su gran fe y convicción. De acuerdo con la leyenda popular acerca de Staffan (por lo tanto, una historia que no se encuentra en la Biblia) era él mozo de cuadra en la corte del rey Herodes. Cierta día, Staffan ve en el cielo una brillante estrella fugaz – la famosa estrella de Belén – que actúa como heraldo divino y le comunica al mundo que el Salvador hubo nacido. Staffan entonces se apresura a presentarse ante Herodes y le comunica que el nuevo rey de los judíos vio la luz en nuestro mundo. Herodes contestó que eso era tan imposible como que el gallo asado que le acababan de servir se levantara y comenzara a cantar. Apenas hubo terminado de decirlo cuando el gallo milagrosamente comenzó a cantar, e incluso pronunció la sentencia “*Christus natus est*”, es decir “Cristo ha nacido”. Irritado y humillado por lo acaecido, Herodes decide descargar su furia sobre el mensajero, y sentencia a Staffan a muerte por lapidación.

En diferentes iglesias a lo largo de toda Suecia pueden encontrarse pinturas retratando escenas de la leyenda, por ejemplo la pintura realizada sobre el techo de madera de la iglesia de Dädesjö¹, en Småland.

¹ Por cierto, en <http://www.illustrata.com/pages/smaland/dadesjo/dadesjo.html> es posible realizar una visita virtual a la iglesia y admirar las bellas obras de arte que la decoran.

Además de en la pintura decorativa de las iglesias, la leyenda de Staffan *stalledräng* ha sido contada, retratada y reversionada en unos pocos registros y grabaciones. En la siguiente balada (registrada en Skåne) Herodes monta su caballo y se dirige al pesebre con la intención de matar al niño Jesús, pero en el camino se encuentra con Dios, quien lo desafía a competir con él en un duelo de creación. Herodes se ve forzado a dar la vuelta.



Sankt Staffan han rider sina hästar till vanns / San Staffan cabalga sus caballos hacia las aguas

Sankt Staffan han rider sina hästar till vanns

Skåne

Em Bm

Sankt Staffan han rider sina hästar till vanns, Vaka med oss julanatt! Då

Em Bm Em Bm Em

såg han en stjärna i Österns rika land. Vaka med oss för oss alla!

1. Sankt Staffan han rider sina hästar till vanns
- Vaka med oss julanatt –
Då såg han en stjärna i Österns rika land
- Vaka med oss för oss alla.

2. Den stjärnan hon lyste över Betlehems stad,
men mest över huset, där barnet det var.

3. Staffan sig inför Herodes måste gå:

1. Sankt Staffan cabalga sus caballos hacia las aguas
- Guarden vigilia con nosotros en la noche de navidad-²
Entonces vio una estrella en la rica tierra del Este
- Guarden vigilia con y para todos nosotros.

2. Esa estrella brilló sobre el poblado de Belén,
Pero más aún sobre la casa donde el niño se encontraba

3. Staffan debe presentarse ante Herodes:

² Es común en la balada medieval sueca la aparición de dos frases que en la segunda y cuarta línea de cada estrofa se repiten a modo de estribillo intercalando de esta manera una especie de letanía que aunque rompen de cierta forma la cohesión del texto no hacen perder el hilo de la historia.

- "I natt är en födder, som är bättre än du"
4. "Säg huru skall jag tro dig uppå dessa dina ord,
förrän den hanen han flyger opp och gal."
5. Den hanen han var stekter och lagder uppå fat,
han baskade sina vingar så högt, som han gal.
6. Herodes han slog sina handskar uti bord,
sen reser han sig opp från sin kongeliga stol.
7. Herodes han gångar sig åt stenstallet ner,
där skådade han de fålarna tre.
8. Han klappade den brune, han stryker den grå,
den gule den lade han guldsadelen uppå:
9. Sen rider han sig åt vägene fram,
där möter han vår Herre så gammal en man.
10. "Säg var skall du rida så strideligen fram?"
"Jo, rida skall jag till Betlehems stad."
11. "Säg vad skall du göra uti Betlehems stad?"
"Förråda vår Herre så litet ett barn."
12. "Det plägar väl att vara en gammal mans plägsed,
att när som två mötas, så talas de väl vid.
13. Det plägar väl att vara en gammal mans plägsed,
att när som två talas, så sätta de sig ner."
14. Vår Herre han satte sig till jordena ned,
solen och månen de skapade han därvid.
15. "Nu haver jag väl skapat två så däjeliga ting,
skapa du nu två lika och sätt dem däremot!"
16. Herodes han satte sig till jordena ned,
ormar och slangar de skapade han därvid.
17. "Nu haver du ju skapat två så gruveliga djur,
men du kan varken giva dem liv eller and."
18. Vår Herre han räckte ut sin milderika hand,
så gav han dem liv men slätt ingen and.
19. Herodes han svingade sin gångare omkring,
sen rider han tillbaka i trav och spring.
20. Nu ha vi sjungit visan från början och till slut
-Vaka med oss julnatt -
Så önska vi eder en fröjdefuller jul.
-Vaka med oss för oss alla. -
- "Esta noche ha nacido uno que es mejor que tú."
4. "Dime cómo he de creer en éstas, tus palabras,
Antes volará y cantará este gallo."
5. El gallo había sido asado y presentado en un plato,
Éste batió las alas tan fuerte como cantó."
6. Herodes golpeó la mesa con sus puños enguantados,
y luego se levantó de su asiento real.
7. Herodes se dirige hacia el establo de piedra,
Allí vio a los tres corceles.
8. Le dio palmadas al pardo, acarició al gris,
Sobre el ocre colocó la montura de oro:
9. Luego cabalgó hasta el camino,
Donde se encontró con nuestro Señor, un hombre tan viejo.
10. "Dime, ¿a dónde cabalgas con tanta agresividad?"
"Bueno, cabalga al poblado de Belén."
11. "Dime, ¿qué harás en el poblado de Belén?"
"Traicionar a nuestro señor, un niño tan pequeño."
12. "Bien es una costumbre de hombre viejo,
que cuando dos se encuentran, conversan entre sí.
13. Bien es una costumbre de hombre viejo,
que cuando dos se hablan, toman asiento."
14. Nuestro señor se sentó en la tierra,
Y el sol y la luna creó luego.
15. "Ahora he creado dos cosas tan bellas,
Crea tu ahora dos cosas semejantes y confróntalas!"
16. Herodes se sentó en la tierra,
Serpientes y alimañas creó entonces.
17. "Mira que ahora has creado dos animales tan espantosos,
Pero a ninguno de ellos puedes darle vida o espíritu."
18. Nuestro señor tendió su benigna mano,
Y les otorgó vida aunque no espíritu.
19. Herodes dio la vuelta,
Y cabalgando retornó al trote y brinco.
20. Ahora hemos cantado la balada de principio a final
- Guarden vigilia con nosotros en la noche de navidad -
Por lo que les deseamos a ustedes una feliz navidad
- Guarden vigilia con y para todos nosotros. -

Staffansjungning, la tradición de los villancicos

La proyección de Lucía de la actualidad y la costumbre de recorrer y cantar villancicos en la vecindad es en parte herencia de la antigua tradición del "Staffansjungning" y otras actividades relacionadas con Staffan. En rigor de la verdad, esta tradición es un fenómeno considerablemente más antiguo que la figura de Lucía y se solía llevar a cabo tanto en el campo como en la ciudad.

"Staffansritt" (la cabalgata de Staffan) o "Staffansskede" (el periodo de Staffan) era una forma de entretenimiento tradicional de *annadag jul* basada en el modelo medieval continental de la celebración navideña. La tradición encontró un arraigo más fuerte en el campo, lo que en parte puede explicarse con el hecho de que Staffan, como patrono protector de los caballos, tenía una conexión natural con la cría de animales.

El objetivo del *staffansritt* era, por un lado, poner en movimiento a los caballos que habían permanecido en el establo durante las festividades, y, por otro lado, aprovisionarse de comida y bebida para el *staffansöl* (un nombre más que descriptivo: "la cerveza de Staffan"), un festín de jóvenes llevado a cabo durante *mellandagarna* (los días entre Navidad y Año Nuevo).

La tradición de *Staffansritt* consistía en que los jornaleros y campesinos solteros del pueblo competían cabalgando o conduciendo sus carros al alba en una carrera con destino a una fuente abierta que corriera hacia el norte, donde le darían de beber a su caballo. Según la tradición popular, el caballo que bebiera de la fuente se volvería sano y fuerte. Por lo tanto, la competencia se trataba de llegar primero a la fuente, ya que las propiedades del agua disminuían luego de cada caballo que bebía de ella. Durante el camino a casa, se visitaban las fincas del pueblo y se cantaban canciones de Staffan. En algunas comarcas se solía entrar a la casa de campo a caballo o dejar que el caballo se detuviera con los cuartos delanteros en el umbral de la puerta mientras el jinete vaciaba un vaso.

Las canciones a menudo eran del tipo en la que se describen caballos de diferentes colores para luego pasar a pedir o mendigar cosas y enaltecer a las personas de la finca. La canción terminaba a menudo con estrofas de agradecimientos (si se obtenía algo) o estrofas difamatorias (si no se obtenía nada). Ciertamente, un método eficiente y artístico de mendigar.

Sankt Staffus Wisa / La balada de San Staffu

Sankt Staffus Wisa Gotland

Sankt Staffu var en liten stall dräng, -Håll fast i fålan min! Han
vattna sina fålar fem -Hjelper godt, hje-elper godt Sankte-e Staffu

1. Sankt staffu var en liten Stall-dräng;
 - Håll fast i fålan min-
 Han vattna' sina fålar fem.
 - Hjelper godt, hjelper godt, Sankte Staffu!

2. Han sadlar opp sin gångare grå
 Rider sen till Bondens gård.

3. Är Husbonden hemma i huset huld?
 Kommer ut med brännvins-flaskan full!

4. Är Mat-modren hemma i huset huld?
 Kommer ut med kake-bull!

5. Är sonen hemma i huset huld?
 Kommer ut med snus-dosan full!

6. Är dottren hemma i huset fin?
 Kommer ut med skinande vin!

7. Det är nu allt om Jule-tid:
 Vi ridom ut på frieri.

8. (när de få något godt:)
 Så ridom vi från detta hus:
 Här fingom vi ett dugtigt rus!

9. (När de ingenting få:)
 Så ridom vi från den gård:
 Aldrig fingom vi en tår

10. Kommer nu den Bonden ut,
 - Håll fast fålan min-
 Lägga vi honom i kalke-lut!
 - Hjelper godt, hjelper godt, Sankte Staffu!

1. San Staffu era un pequeño mozo de cuadra
 - Agárrate fuerte de mi corcel -
 Les dio de beber a sus cinco corceles
 - Ayuda bien, ayuda bien, San Staffu!

2. Le coloca la montura a su caballo gris
 Cabalga luego a la finca del Campesino.

3. ¿Se encuentra el Patrón en la adorable casa?
 ¡Sale con la botella de aguardiente llena!

4. ¿Se encuentra la Patrona en la adorable casa?
 ¡Sale con un bizcocho!

5. ¿Se encuentra el hijo en la adorable casa?
 ¡Sale con la cajita de rapé repleta!

6. ¿Se encuentra la hija en la adorable casa?
 ¡Sale con reluciente vino!

7. Es ahora en navidad:
 Cabalgamos para proponer matrimonio.

8. (cuando obtienen algo bueno)
 Entonces nos vamos de esta casa:
 ¡Aquí hemos obtenido una buena borrachera!

9. (cuando nada obtienen)
 Entonces nos vamos de la finca:
 No obtuvimos ni una lágrima

10. Sale ahora el Campesino,
 - Agárrate fuerte de mi corcel -
 ¡Lo arrojamos en la lejía de cal!
 - Ayuda bien, ayuda bien, San Staffu! -

Sankt Staffans visa / La balada de San Staffan

Sankt Staffans visa Lappträsk, Finland

Staffan var en fåla - dräng. - Håll fast fålan min! Där
 vattnade han sin fålar fem. - Hjälp oss så samt till Staf - fan!

1. Staffan var en fåladräng
 - Håll fast fålan min
 Där vattnade han sin fålar fem
 - Hjälp oss så samt till Staffan!

2. Två voro röda
 de draga för sin föda

3. Två voro hvita,
 De äro hvarandra lika

4. En voro äppelgrå
 den skall Staffan rida på

5. Och Staffan rider övfer gårdar och gränd
 - Håll fast fålan min
 Tag upp dörren och släpp mig in
 - Hjälp oss så samt till Staffan!

1. Staffan era un caballero
 - agárrate fuerte mi corcel
 Allí le dio de beber a sus cinco corceles
 - ¡Ayúdanos a llegar juntos a Staffan!

2. Dos eran colorados,
 Tiran del carro por comida

3. Dos eran blancos,
 Son parecidos entre sí

4. Uno era gris como el manzano
 Ese montará Staffan

5. Y Staffan cabalga de finca en finca
 - agárrate fuerte mi corcel
 Abre la puerta y déjame entrar
 - ¡Ayúdanos a llegar juntos a Staffan!

Fålen han springer / el corcel corre

Fålen han springer

Gästrikland

Fålen han springer på himmelsblå is - en, allt upp till Falun och nappade gri - sen.
 allt om en jula - kväll, knäpa låt det gå medan jul - en står på!

Fålen han springer på himmelsblå isen,
 Allt upp till Falun och nappade grisen,
 Allt om en julakväll, knäpa låt det gå
 Medan julen står på.

El corcel corre sobre el hielo azul como el cielo,
 Hacia Falun y mordió al chanco,
 Todo durante la víspera de navidad, entretente, déjalo ir,
 Mientras dure la navidad.

Djäknegång / la caminata del djäkne

La tradición de *Staffansritt*, la cabalgata de Staffan, perduró hasta fines del siglo XIX pero fue reemplazada sucesivamente por el *Staffansgång*, la caminata de Staffan, que consistía en que los participantes marcharan llevando estrellas en las manos. Una de las razones por las que se dejó de lado a los caballos es que estos a menudo sufrían daños. *Staffansgången* se volvió especialmente popular en el centro y norte de Suecia, así como en la región sueco parlante de Finlandia. Con el tiempo se fusionó la tradición del *Staffansgång* con la tradición del *stjärnspele*.

Luego de la reformación, se buscó más y más poder deshacerse de los antiguos santos católicos. Pero justamente San Staffan era uno de los más difíciles de erradicar ya que contaba con fuertes raíces en la cultura popular, especialmente a través de la cagalta de Staffan y demás festividades relacionadas. Pero se cree que el culto de Staffan, las muchas canciones de Staffan y sus famosos caballos en realidad provienen de un culto equino precristiano que luego se transformó en la figura del más apropiado Staffan *stalledräng*. A decir verdad, no es especialmente creíble que todo el culto haya visto la luz solamente alrededor de uno de los desconocidos mozos de cuadra de Herodes.

Otro grupo de jóvenes que cantaba de casa en casa en la época de Navidad y Lucía eran los alumnos de las escuelas de latín, los así llamados *djäknar*³. Los *djäknar* servían también como monaguillos y por lo tanto contaban con una educación musical aceptable. De hecho, las túnicas blancas de los monaguillos son aparentemente las predecesoras de la vestimenta de Lucía. Los *djäknar* deambulaban de casa en casa para cantar y recolectar dinero para su escolarización y para la escuela misma. En algunos lugares de las zonas rurales se realizaba el *djäknegång* en el día de Santa Lucía, y luego se declararía justamente que en este día terminaba oficialmente el semestre de otoño. Por esta razón, en Stockholm y los alrededores a los *djäknar* se los comenzó a llamar "*lussegossar*" (*lusse*=voz dialectal relacionada con el nombre Lucía; *gossar*=muchachos).

Luego del *djäknegång* los estudiantes de escuelas urbanas se dividían en grupos de dos o tres y continuaban a la así llamada *sockengång* (caminata por la parroquia) durante los días festivos, que consistía en ir a cantar al campo. En varias ocasiones se intentó por medio de prohibiciones (en 1780 y 1835) erradicar el *sockengång*, pero no fue tarea fácil.

God morgon här / Buen día aquí

God morgon här Närke

God morgon här, kär fader vår, vi tackom nu så gärna, nu
 har ni Staffan på er gård, allt för den ljusa stjärna.
 - Frisker upp! Dag är an! Ingen dager synes än, fast
 stjärnorna på himmelen de blänka väl än, å de blän - ka.

³ Singular *djäkne*. Voz proveniente originalmente del latín "diaconus", aunque el cognado para este termino en sueco es *diakon*. Por *djäknar* se conocía tanto a los eclesiásticos de menor monta como a los alumnos de las clases superiores de las antiguas escuelas de gramática.

1. God morgon här kär fader vår,
 - Vi tackom nu så gärna
 Nu ha ni Staffan på er gård,
 - Allt för den ljusa stjärna
 Frisk er upp! Dag är an!
 Ingen dager synes än,
 fast stjärnorna på himmelen de blänka väl än,
 å de blänka.

2. Staffan var en stalledräng
 han vattnar sina fålar fem
 Frisk er upp! ...

3. Två fålar voro svarta,
 det var två vackra fålar
 Frisk er upp! ...

4. Två fålar voro röda,
 det var två vackra fålar,
 Frisk er upp! ...

5. Den femte han var apelgrå,
 - Vi tackom nu så gärna!
 den rider Staffan själv uppå
 -Allt för den ljusa stjärna
 Frisk er upp! ...

1. Buen día por aquí querido padre nuestro,
 - Te agradecemos ahora con buena voluntad -
 Ahora tienes a Staffan en tu finca,
 - Todo por la brillante estrella -
 ¡Refrésquense! ¡El día ha llegado!
 Ningún día puede verse aún,
 Aunque las estrellas en el cielo aún brillan,
 Sí, aún brillan.

2. Staffan era un mozo de cuadra
 Le da de beber a sus cinco corceles
 ¡Refrésquense! ...

3. Dos corceles eran negros,
 eran dos bellos corceles
 ¡Refrésquense! ...

4. Dos corceles eran colorados,
 Eran dos bellos corceles
 ¡Refrésquense! ...

5. El quinto era gris como el manzano,
 - Te agradecemos ahora con buena voluntad -
 Sobre ese cabalga el mismísimo Staffan
 - Todo por la brillante estrella -
 ¡Refrésquense! ...

Julvisan / La canción de navidad

Julvisan

Uppland

1. //:Gode morgon, gode morgon, både piga och dräng://
 //:husebonde, matemoder, vore lycklig och glad://

2. Vi nu önskom eder alla, en fröjdefull go jul
 ifrån alla de olyckor, bevare eder Gud

3. Sankte Staffan, varder gångande, han haver ingen häst
 men likväl så vill han vara, en välkommen julegäst

4. Vi från österland och rike, äro vi nu komna hit
 och här ha vi den Jesu stjärnan, som har fört oss

1. //: Buen día, buen día, jornaleras y jornaleros://
 //: patrón, patrona, estén felices y contentos://

2. Ahora le deseamos a todos ustedes una feliz navidad
 Que de todas las desgracias los proteja Dios.

3. San Staffan, se encontró a pie, no tenía caballo
 Mas igual quería ser un invitado navideño bienvenido

4. Venimos aquí nosotros, ricos, del reino de Österland
 Y aquí tenemos la estrella de Jesús, que hasta aquí ha conducido

- | | |
|--|--|
| <p>5. Nu Jesum blivit födder, uti Betlehems stad
och för honom nu det lyser, det en stjärna så klar</p> <p>6. Men ack om vi finge följa, denna stjärna i dag
för att möta Herran Kristus, uti Betlehems stad</p> <p>7. Nu vi sökom föregäves, han är icke nu där
han är gådder till sin fader, uti himmelen kär</p> <p>8. Och Maria hon nu gångar, uti templet där fram
där så möter hon sin Josef, sin trolovade man</p> <p>9. Maria frågar, "Har du sett till kärsonen den min?"
"Jo ja tror visst att han sitter i templet där in"</p> <p>10. Och hon söker uti templet, där hon finner sonen sin
"Å, du sitter här så däjlig, vi dig sökte sonen min"</p> <p>11. "Kan jag inte nu få vara, som min fader det vill
förty himmelen och jorden dessa höra mig till"</p> <p>12. //: Nu så sluta vi vår visa, ty vi orka ej mer
och vi bedja er förlåta, om vi stört eder fred://</p> | <p>5. Ahora ha nacido Jesús, en la ciudad de Belén,
Y por él ahora brilla una estrella tan clara</p> <p>6. Mas, ay, si sólo pudiéramos hoy seguir esta estrella
para encontrarnos con Jesucristo en la ciudad de Belén</p> <p>7. Ahora buscamos en vano, ya no se encuentra él allí
Ya se ha ido con su padre al amado cielo</p> <p>8. Y ahora a María se la ve a la puerta del templo,
Donde se encuentra con su José, su prometido</p> <p>9. Maria pregunta: "¿has visto a mi amado hijo?"
"Sí, creo que se encuentra dentro del templo"</p> <p>10. Y ella busca en el templo, donde encuentra a su hijo
"Oh, aquí te encuentras sentado tan hermoso, te buscábamos hijo
mío"</p> <p>11. "¿Es que no puedo estar como mi padre así lo quiere?
Pues el cielo y la tierra, ambos me pertenecen"</p> <p>12. //: Así terminamos nuestra canción, pues no tenemos más
fuerza,
Y les pedimos nos disculpen si perturbamos vuestra tranquilidad//</p> |
|--|--|

La lista de canciones tradicionales que tratan sobre este personaje es extensa. A fin de cuentas, no podríamos decir de Staffan que sea un personaje oscuro, sino más bien un personaje muy bien... escondido. Así es, y no lo olviden, en Lucía no todo es Lucía. Aunque no puedo culpar a quién así lo piense... ¡una bella señorita rubia (o no) vestida de blanco, descalza, decorada con guirnaldas y brillitos, y con una corona de velas encendidas en la cabeza va a ser siempre más atractiva que un mozo de cuadra con olor a establo! Bueno, al menos para mí.

Bibliografía

- Sankt Staffan han rider sina hästar till vanns*: *Sveriges Medeltida Ballader*, vol 2, nro 39 N. Legendballad. De la tradición de Vittskövle, Skåne. Registrada en la década de 1910 por el maestro de escuela Otto John.
- Sct Staffu var en liten Stall-dräng* (Sct Staffus Wisa): de *Gotländska visor 1*, 44 c, nro. 2:218. Registrada en Fardhem, Gotland.
- Staffan var en fåladräng* (Sankt Staffans visa): de *Nyländska folkvisor 2*, nro. 264. De la tradición de Lapträsk, Östra Nyland, Finlandia.
- God morgon här kär fader vår*: de Julens visor, p 31. De la tradición de Närke, con orígenes en Värmland.
- Gode morgon, gode morgon* (Lussivisa): de *Visor i Dalarna*, p 34. Registrada en la voz de Olla Britta Olsson, Malung.
- Fålen han springer*: de *Visor i Gästrikland*, s 188. Registrada a comienzos del 1900 en Ockelbo por el organista O.D. Lindwall.

Manifiesto por las lenguas nórdicas

Mariano González Campo (manifiestonordista@gmail.com)

Estimados colegas, amigos y amigas:

Como sabéis la mayoría de vosotros por experiencia directa, la situación de las lenguas nórdicas en territorio español es, a fecha de hoy, más que lamentable en el ámbito educativo, y su presencia como disciplina profesional es prácticamente nula al margen de los denodados y, con frecuencia, aislados esfuerzos como docentes, traductores y/o investigadores de algunos colegas.

Por este motivo se ha iniciado una tímida campaña en defensa de la presencia seria y real de las lenguas nórdicas en nuestro país en diversos niveles y ámbitos educativos y profesionales con el fin de que se permitan oír debidamente las voces que provienen del Norte y deje de considerárenos un colectivo minoritario y sin mayor interés que, a diferencia de otros profesionales de las lenguas, no cuentan con los recursos y la atención debidos.

Pese al proceso cada vez más intenso de integración entre los diversos países que conforman la Unión Europea y sus asociados, España sigue siendo, por desgracia, prácticamente el único país europeo que no cuenta con una enseñanza estructurada de las lenguas nórdicas como disciplina académica en ningún nivel educativo. Aunque algunas lenguas nórdicas como el danés, el sueco y el noruego se imparten en unos pocos centros educativos públicos y privados de forma puntual y básicamente introductoria, la situación reinante dista mucho de ser la deseable en un mundo donde el conocimiento de idiomas comunitarios exige ir más allá de otras lenguas lo suficientemente implantadas como el inglés, el francés o el alemán.

Frente a la errónea creencia común de que con idiomas como el inglés “se va a todas partes”, la realidad ofrece otro panorama bien distinto: La creciente demanda de traductores de lenguas nórdicas por parte de diversas editoriales, el creciente número de personas interesadas en aprender lenguas nórdicas con el fin de acceder al mercado laboral escandinavo o de trabajar con residentes nórdicos repartidos cuantiosamente en diversos puntos de la península ibérica y sus islas aconsejan la oferta reglada y profesional de la enseñanza del mayor número posible de lenguas nórdicas (sueco, danés, noruego, finés, pero también islandés y feroés) en nuestros centros educativos, ya sean de ámbito universitario o no (escuelas oficiales de idiomas, institutos de educación secundaria, etc...).

Por ello, los firmantes de este conciso manifiesto solicitamos encarecidamente que las autoridades educativas competentes a nivel nacional o para cada comunidad autónoma y cada nivel educativo reparen seriamente en esta lamentable carencia en la oferta lingüística de nuestro país y activen con rapidez y eficacia los mecanismos necesarios para subsanar este problema de considerable calado educativo y cultural con el fin de ofrecer a sus ciudadanos y a los profesionales implicados los medios adecuados a través, por ejemplo, de la elaboración y activación de planes de estudios y la oferta pública de empleo docente, para que España alcance un nivel realmente competitivo ante los retos a los que se enfrenta, y se seguirá enfrentando, en el futuro como consecuencia del proceso de integración europea al que antes se aludía.

La idea que rige tal iniciativa (sin perjuicio de otras posteriores o paralelas) no es otra que comenzar a hacer acto de presencia más o menos estructurado y remitir la página web a diversos organismos educativos y culturales competentes una vez se haya alcanzado un mínimo de entre 500 y 1000 firmas entre profesionales de las lenguas nórdicas y personas interesadas en ellas y su cultura. Por ello sería deseable que remitierais también la dirección del manifiesto a cuantas personas conozcáis que puedan estar interesadas en una iniciativa que, a la postre, nos interesa a todos defender.

La dirección del manifiesto, donde podéis firmar, es la siguiente:
<http://www.efirmas.com/2593770/index.html>

Gracias de antemano por vuestra atención y ¡ánimo!

Por cualquier duda, consulta o comentario, podéis mandar un mail a la dirección:
manifiestonordista@gmail.com

Finlandés para principiantes
Nuevo curso básico de finlandés
empieza el miércoles 10 de marzo!

¿Cuándo y dónde?

Los miércoles 10-12 hs en la UCES (Paraguay 1401)

¿Cuánto?

120 pesos por mes excluyendo los libros

Profesora - Anna Kosonen

Más información: fines_buenosaires@yahoo.com.ar



Si usted quiere **publicar** en **BOREALIDAD** contáctenos: borealidad@gmail.com

Una visita a *Korrö folkmusikfestival*

Sergio F. Ribnikov (ribnikov.gunnarsson@gmail.com)



Durante el verano escandinavo es común encontrarse con miríadas de exposiciones de arte, museos abiertos al público general, teatro al aire libre, recitales, festivales y un sinnúmero de eventos culturales. En junio del 2009 tuvimos la suerte de pasar un hermoso mes estival en Suecia, con sus largos días y sus claras noches. La comunión entre naturaleza y cultura que encontramos allí estaba al borde de saturar nuestros sentidos... ¡de la manera más satisfactoria!



Buscando información sobre los conciertos que Esbjörn Hazelius iba a dar durante el mes de junio en Suecia, me encontré con un festival de música folk del que no tenía conocimiento: *Korrö folkmusikfestival*. Recuerdo que 10 minutos luego de leer la nómina de artistas que se presentarían ya estábamos realizando los preparativos necesarios para hacer posible una escapada cultural a los bosques de Kronoberg, Småland, y satisfacer así nuestro gran apetito de folk nórdico.

La mayor dificultad la presentaba la distancia que debíamos cubrir. De Mörbylånga en Öland hasta Korrö hay unos 95 km de caminos internos y ninguna vía directa. Bueno, ninguna no. Estaba el tren. Pero luego de investigar un poco los precios descartamos la opción ya que dos pasajes ida y vuelta por 2000 coronas (1062 pesos argentinos) estaban muy alejados del presupuesto de dos humildes colaboradores de Borealidad. Gracias a la bondad de la familia (y porque les costaba convivir con nuestras caras largas) conseguimos un generoso aventón en auto. ¡Gracias Håkan por el folk de cada día!

El Pueblo y el festival

Korrö es un pequeño *hantverkarby* (pueblo de artesanos) con doscientos años de historia situado al sur de Växjö, entre las localidades de Lessebo y Tingsryd, a la vera del arroyo Ronnebyån. En él es posible encontrar una serie de edificaciones históricas en un excelente estado de conservación: una hacienda, un aserradero, un molino hidráulico, un granero y una curtiembre, entre otros, tales como cuando se encontraban en uso durante el siglo XIX y principios del siglo XX. En definitiva, el escenario no podría ser mejor: los conciertos se realizan, además de en carpas montadas para el efecto, en los mismísimos edificios históricos.

El festival de Korrö comenzó como algo muy pequeño e íntimo un fin de semana lluvioso a fines de julio en el año 1985. Por aquél entonces, el grupo Sågskära había logrado reunir algunos músicos y amigos y juntos armaron un festival de música de bordonas en el centro del pueblo. A mitad de la década del 90 esta reunión se vio transformada en un puro festival de música folk, creciendo más y más por cada año que transcurría... pero sin perder aquél clima íntimo de sus orígenes. Hoy en día, el festival de Korrö es sin duda el más grande de toda Suecia, y donde se encuentra el espectro más amplio de música folk nórdica.



El año pasado (2009), *Korrö folkmusikfestival* se llevó a cabo durante cuatro intensos días (del 23 al 26 de julio) y contó con la participación de más de 30 grupos y la visita de más de 5000 (sí, ¡cinco mil!) personas.

Día 1 (jueves 23/07)

Lamentablemente, otros compromisos no nos permitieron estar presentes en el día de la inauguración del festival. No obstante, puedo contarles que -según el programa- este día se presentaron Sonia Sahlström/Håkan Larsson, Månsson&Åberg&Berndalen y Kebnekajse. Asimismo hubo un interesante miniconcierto con Lennart Carlsson, Stina Tobiasson y Patrik Andersson, además de mucho baile a manos de músicos invitados.

Día 2 (viernes 24/07)

Llegamos al sitio mientras el gallo aún cantaba y nos aprestamos a conseguir alojamiento. A decir verdad, lo habíamos conseguido la noche anterior, gracias a mi suegro, y lo llevábamos en nuestras espaldas.

Lo que realmente buscábamos era cierto camping agreste que se encontraba en las inmediaciones del pueblo. Luego de una caminata de 600 m lo encontramos y, a pesar de ser firmes defensores del *allemansträtt*, terminamos abonando el precio de admisión del camping y buscamos un lugar apropiado para armar la carpa.



Luego de sortear un campo minado de carpas de todas las dimensiones y enormes casas rodantes, encontramos el sitio perfecto. No voy a narrar las peripecias del armado de una carpa *fjällräven* para montaña de última generación, porque las risas aún hieren mi orgullo. Lo importante es que a fin de cuentas la armamos y casi no se desarmó hasta que nos fuimos. Preparamos algo de comer y luego dimos una vuelta por el sitio.

Ya el camping se me antojaba mágico: los instrumentos sonaban por todos los rincones del camping y las melodías se escabullían entre las carpas. Músicos de todas las edades comulgaban en improvisadas *sessions* con violines, acordeones, clarinetes, guitarras, bouzoukis, mandolas y muchos otros; los frondosos bosques de Småland se extendían más allá de nuestra vista; los jóvenes tomaban y reían energicamente y no sólo los niños se mostraban desnudos. Un lugar mágico.



El primer concierto interesante comenzó a las 14 hs en *Kvarnen* ("el molino hidráulico") de la mano de los gaiteros Olle Gällmo y Stefan Ekedahl. Olle Gällmo es uno de los más conocidos instrumentistas de *säckpipa* (gaita sueca) de todo el Norte y Stefan Ekedahl (también cellista) proviene de renombradas bandas como Blå Bergens Borduner. Juntos entonaron las más bellas melodías de todos los rincones de Suecia, pero con un especial

énfasis en Dalarna, que es donde la tradición de la *säckpipa* se mantuvo más viva. Pueden saber más acerca de Olle y escucharlo aquí: <http://olle.gallmo.se>.



A las 16 nos acercamos a *Restaurangtältet*, un pequeño escenario situado junto al restaurant oficial del pueblo para escuchar a los locales Sklep. No los conocía y, si bien no me deslumbraron, me agradaron bastante. Sklep interpreta una fusión de folk con ritmos modernos con especial foco en el *nyckelharpa* y el saxo. Al momento no tienen material disponible en la red, pero creo tal vez haya algún clip de ellos en youtube.

Ya a partir de este momento, las elecciones se tornaban más difíciles. Eran 4 los escenarios principales y los shows y los talleres comenzaban a superponerse. Nuestro próximo elegido fue Kongero, quien se presentó en *Logen* ("el granero") a las 17 hs. Kongero (que significa "araña" en la variante dialectal de Jämtland) es una agrupación vocal de 4 jóvenes suecas: Emma Ludvigson, Josefin Peters, Lovisa Liljeberg y Emma Björling. Podría decirse que son las The Real Group del folk.



Su show fue excelente y nos demostraron que la música vocal tiene muchos más colores de los que uno piensa. Pueden escuchar a Kongero aquí: www.myspace.com/kongerofolk.



Luego le llegó el turno a Nordic, una de las bandas de folk que más esperaba. Tocaron en *Stora Tältet* ("la gran tienda") y estaba repleto de gente. Nordic está compuesto por Anders Löfberg en cello, Erik Rydvall en nyckelharpa y Magnus Zetterlund en mandolina. La banda practica una mezcla entre música folk (no sólo sueca), bandas de sonido y reggae. Sí, la descripción tal vez hace agua, pero habla sobre lo original de su propuesta. Conozcan más sobre Nordic y escúchenlos aquí:

<http://www.myspace.com/nordicmusic>.



A las 19 nos dirigimos a Logen nuevamente para presenciar el show de Fribo, una alianza noruego-angloescocesa (con una islandesa colada) muy interesante. Hacía un tiempo atrás había conseguido su único disco a la fecha (*The Ha' O'Habrahellia*) y mis expectativas eran grandes. La verdad es que no nos defraudaron. La prístina voz de Anne-Sofie Linge, la eficiente guitarra de Ewan MacPherson, el violín de Sarah-Jane Summers y la percusión de Signy Jakobsdottir nos acercaron aún más al paraíso folk. Pueden escuchar sus bellas canciones aquí:

www.myspace.com/fribo.

Luego de Fribo tomamos un poco de aire fresco y caminamos. El folk es una adicción, pero mal administrado puede ser nocivo. Lamentablemente del show de Nomas sólo pudimos ver unos 20 minutos. De todas formas les cuento un poco sobre la banda. Nomas es una agrupación con base en Helsinki pero con miembros de todos los países nórdicos. Son Michael Graubæk en violín, Christian Stærke en bajo, Carl Nyqvist en violín, Vidar Skrede en violín, violín hardanger y guitarra, Olli Kari en acordeón y Pauliina Pajala en violín y nyckelharpa. Pueden escucharlos aquí: www.myspace.com/nomasnofo.



A las 21 nos acercamos a Logen y aunque rebosaba de gente conseguimos lugar, aunque haya sido contra la pared y parados, y nos aprestamos para ver un histórico show de Blå Bergens Borduner, que cumplía 20 años en escena. Esta banda es liderada por el casi mítico Anders Norudde (de Hedningarna) y lo acompañan otras leyendas como Göran Fredriksson, Ulf Karlsson y Stefan Ekedahl. El show fue una excelente muestra de que el folk y el humor van de la mano, y todos –sí, todo el público- salimos del lugar con una sonrisa. El show fue transmitido en directo por la emisora P2 de la radio sueca para el programa Världens Liv. Escuchen más de la banda aquí: <http://www.myspace.com/blabergensborduner>



Luego de este extenso día de shows nos dirigimos al camping a preparar la comida y recuperar fuerzas, porque la noche aún estaba en pañales y en Korrö no se duerme. Disfrutando de la compañía de un chocolate Marabou nos dirigimos a las diversas pistas de baile a ver qué ocurría.



Grupos locales y de estudiantes animaban las danzas folklóricas de personas que al moverse sabían lo que hacían. Justamente por eso decidí sentarme a observar y dejar que los profesionales lo hagan (toda excusa es válida).



Entre el público nos encontramos a Anders Larsson, cantante y mandolero de Svanevit –a quién hace un tiempo le hicimos una nota para Borealidad – con quien charlamos largo y tendido. Así, como quien no quiere la cosa, nos enteramos de que Svanevit haría un show sorpresa en la pista de danzas. Sin palabras.

Pueden escuchar más de Svanevit aquí:
[http://www.myspace.com/svanevitsweden.](http://www.myspace.com/svanevitsweden)

Y así transcurrió la noche... imposible sería darles todos los detalles de las aventuras y peripecias en las que nos vimos inmiscuidos. Que baste con decir que la pasamos demasiado bien y que aún en el duro suelo de los bosques de Småland caí rendido a los brazos de Morfeo apenas me hube recostado.

Día 3 (sábado 25/07)

Nuestro día comenzó en Logen a las 12 del mediodía donde presenciamos un excelente show de TrioTHG. Lamentablemente los folkeadores parecen disfrutar demasiado de la noche y los amaneceres tardíos, ya que la sala se encontraba sólo medio llena. Como puede inferirse del nombre, TrioTHG es un grupo de tres músicos daneses, Michael Graubæk (también en Nomas) en violín, Andreas Tophøj en violín y Sigurd Hockings en guitarra. La histórica rivalidad entre daneses y suecos se puso de manifiesto de la forma más cómica en un incesante flujo de bromas especialmente de parte de Andreas. Realmente esta banda también sabe cómo combinar el humor y el folk de la mejor manera. Escuchen lo que hacen aquí: <http://www.myspace.com/triothg>



A las 15 nos hicimos presentes en Stora Tältet para ver el show que originalmente nos trajo aquí: Johan Hedin/Esbjörn Hazelius. Esbjörn es uno de los músicos folk masculinos más conocidos de la escena sueca, y realmente un maestro en el arte de dominar los instrumentos de la familia CBOM (Cittern, Bouzouki, Octave Mandola). Johan Hedin es uno de los más renombrados instrumentistas de nyckelharpa del Norte. Juntos crearon un dúo que cosecha éxitos en cada lugar donde se presentan. Salí de este show con un nudo en la garganta, una gran sonrisa y muchas ganas de tocar el bouzouki.



A las 16 logramos escabullirnos en un muy concurrido show de Gunnfjauns Kapell, una banda que podríamos decir es la gran debilidad de Johanna. Este quinteto de Gotland es uno de los precursores de la música folk moderna y además uno de los pioneros en este festival. La banda está compuesta por Bengt Arwidsson en mandolina y acordeón, Charlotte Berg en voz, Annika Björkegren en flauta y voz, Jan Ekedahl en guitarra y Owe Ronström en violín y mandolina. Pueden escuchar y saber más acerca de la banda en www.sjelvar.com/gunnjauns/.



A las 17 hicimos una pequeña pausa para descansar y prepararnos para el show de las 18. Durante este tiempo sólo pudimos escuchar algunos temas de Flukt. Si quieren escuchar más sobre esta banda: <http://www.myspace.com/fluktmusikk>.

A las 18 volvimos a Logen, y ahora sí que no cabía más gente. Bueno, casi. Toda la audiencia se desató en carcajadas al ver cómo alguien lograba ingresar al auditorio por la ventana, realizando no poco ruido. Y es que nadie quería quedarse afuera del show de Ulrika Gunnarsson Trio, uno de los platos fuertes del festival. La banda está compuesta por

Ulrika Gunnarsson en voz (también conocida por su participación como conductora en el programa radial Folke de P2), Esbjörn Hazelius (también en Hedin/Hazelius) en cittern y violín, y Anders Löfberg (también en Nordic) en cello, violín y contrabajo. La gran particularidad de esta banda es que la cantante se dedica exclusivamente al trall, la típica música vocal escandinava. Pueden escuchar más de la banda en: <http://www.myspace.com/ulrikagunnarsson>.



Luego de este show estábamos totalmente exhaustos pero decidimos dar unas vueltas y mirar un poco el merchandise y echarle un vistazo al resto de los shows del día. Así fue que compramos algunos discos para nuestro querido Martín, material para nuestra biblioteca, y vimos un poco de los shows de Baltic Crossing (www.myspace.com/blaticcrossing), Sver (www.myspace.com/sverfolk) y las danzas barrocas de Trotto.



Volvimos al camping agotados con un mínimo de fuerzas restantes, que utilizamos para cocinar y dar unas vueltas en la oscuridad de los bosques de Småland. ¡Dura es la vida del folkeador!

Día 4 (domingo 26/07)

Ya se acercaban nuestros últimos días en la tierra de las tres coronas y decidimos volver a Öland, por lo que nos perdimos el cierre del festival. El mismo consistía en una misa folk en la iglesia de Rävemåla a las 11 y un spelmansstämma tradicional en el parque central de esa localidad a las 13 horas. Pero no me arrepentí... la verdad que la cantidad de cosas que vimos, escuchamos e hicimos en dos días fueron suficientes y colmaron hasta el límite mis sentidos. Ahora era tiempo de procesar todo lo vivido.

Es ahora, unos 8 meses después, que me animo a sentarme a escribir algo sobre esta inolvidable y casi indescriptible experiencia. Si ustedes, como yo, por poco consideran la música folk nórdica su religión, sépanlo: Korrö es la Meca.



Más información del festival en: www.korrofestivalen.se. Para el que quiera asistir a la edición 2010, el festival se llevará a cabo del 22 al 25 de julio.



Centro de Estudios Internacionales para el Desarrollo

Centro de Estudios internacionales para el Desarrollo

El CEID se halla integrado por profesionales, diplomáticos, docentes e investigadores de universidades nacionales y privadas de la República Argentina.

Visite nuestro sitio web y lea acerca de nuestras actividades:

www.ceid.edu.ar

ceid@ceid.edu.ar

Juan Bautista Alberdi 6043 Piso 8 - C1440AAL
Buenos Aires - Argentina

Si usted quiere **publicar** en **BOREALIDAD** contáctenos: borealidad@gmail.com

¿Querés aprender SUECO?

Estudiá sueco en el Instituto Sueco Argentino



¡NUEVOS CURSOS EN MARZO!

Visitanos en www.institutosueco.com.ar

ISA ofrece cursos de sueco y castellano para extranjeros, tanto en grupo como individualmente.

Tacuari 147, 4to piso - suecoargentino@yahoo.com.ar



LUGARES

Testigo del Pasado

Santiago Barreiro (barreiro.santiago@gmail.com)



En la foto, *Pingvellir*, "Campos de la asamblea", el sitio dónde se encontraba originalmente la asamblea general islandesa, el Alþingi ("asamblea general"), medieval, que combinaba funciones judiciales y legislativas (y que carecía de cualquier función ejecutiva, lo que daba a la Islandia medieval una buena cantidad de dificultades para poner en práctica los veredictos y normativas promulgadas). Además, era un importante centro social, y servía para arreglar matrimonios entre familias, celebrar festines y contar historias, algunas de las cuales pueden haber sido la base de episodios de las famosas sagas (que son creaciones literarias del siglo XIII). La asamblea se daba una vez por año, y el entorno natural, como se aprecia, era impresionante.

CLASES GRUPALES DE DANÉS

EN LA IGLESIA DINAMARQUESA
PARA TODOS LOS NIVELES Y EDADES

Prof. Karen Sparholt.

Anotate escribiendo a la profesora a karensparholt@yahoo.com.ar o llamándola al 1565853103.



Bullfest! ¡Fiesta de pancitos dulces!

Johanna Gunnarsson (johagunn@yahoo.com.ar)

*Bulle*⁴ con el café. Un vaso de jugo con *bulle*. Chocolate caliente con *bulle*. *Bulle* sencillo, *bulle* de canela, *bulle* de almendra, *bulle* de cardamomo, *semlor*.



Los suecos sienten placer en el alma cuando piensan en *bullar*, algo que se puede entender sin problemas acá en Argentina. Aunque son muy diferentes en gusto y apariencia, la tradición del *bulle* sueco tranquilamente se puede comparar con la de las facturas argentinas. Eso sí, ¡a un sueco nunca se le ocurriría comer *bulle* para el desayuno!

Mi mamá ha amasado *bullar* durante toda su vida, lo que significa que crecí con *bullar* como clásica merienda diaria. Ella siempre ha hecho el mismo tipo de *bulle* liso y sencillo, pero esos *bullar* probablemente son los más renombrados en Mörbylånga; los *bullar* de Lena. Y ha llegado a amasar muchos durante los años. Hace una cantidad de años ella misma calculó que había pasado el límite de los 100.000 y, a esta altura, – y dentro de poco con 21 nietos en el mundo – la cantidad de *bullar* amasados y comidos ha llegado a ser aún más grande.

Aunque los *bullar* de mamá obviamente para mi son los mejores, hay muchas variantes ricas en el tema. La masa de los *bullar* siempre es la misma. Luego se puede elegir entre hacer con la masa pancitos lisos o hacerlos con diferentes rellenos.

Los *bullar* de canela probablemente son los más comunes. Yo prefiero rellenarlos con cardamomo, azúcar y manteca.

Ahora, durante enero y febrero, se comen los tradicionales *semlor* en Suecia. *Semlor* son *bullar*, lisos, rellenos con masa de almendra y crema batida. ¡Una buena manera de sobrevivir en época de cuaresma!

⁴ Pancito dulce a base de harina de trigo, plural: *bullar*

Receta base de los pancitos dulces conocidos como *Bullar*

Alrededor de 50 unidades.

Ingredientes:

- 150 g de manteca
- 500 cm³ de leche
- 50 g (1 paquete) de levadura
- ½ cucharadita de sal
- 150 cm³ de azúcar
- 850 g de harina de trigo
- eventualmente 1,5 cucharadas de cardamomo molido para los *bullar* lisos

Hacer así:

Derretir la manteca en una cacerola, agregar la leche y calentarla hasta 37°C. Romper la levadura en un recipiente y diluirla con un poco de la mezcla de leche. Verter el resto del líquido encima y agregar sal, azúcar y eventualmente cardamomo. Luego agregar prácticamente toda la harina y trabajar la masa hasta estar flexible y no pegajosa contra los bordes del recipiente.

Colocar un repasador seco arriba del recipiente y dejar levar durante 40 minutos en un lugar sin corriente.

Luego trabajar la masa sobre una mesa con un poco de harina en las manos y formar con ella alrededor de 50 pancitos lisos o rellenos.

Bullar lisos y sencillos

Hacer una masa según la receta base. Para los *bullar* lisos recomiendo agregar cardamomo en la masa como dice en la receta. Formar con la masa alrededor de 50 pancitos redondos y lisos y colocarlos en bandejas para el horno previamente enmantecadas. Dejar levar 15 minutos en la bandeja bajo un repasador y luego pintarlos con un huevo batido. Cocinarlos en el horno durante 10 minutos a 250°C.

Semlor

Anteriormente en Suecia se comía *semlor* durante un par de semanas en esta época para engordar y prepararse para el ayuno de la cuaresma. Ahora engordamos comiendo *semlor* durante todo enero y febrero sin luego hacer el ayuno de la cuaresma.

Los *semlor* son *bullar* lisos rellenos con una mezcla a base de masa de almendra y adornados con crema batida.



Hacer así:

Elegir 20 de los pancitos lisos ya hechos y cortarles la punta superior. Guardar esas tapas. Hacer un agujero en los panes y guardar la masa que se saca en un recipiente. Mezclar esa masa con 200 g de masa de almendra y 200 cm³ de leche. Rellenar los panes con la masa obtenida y colocar una buena alfombra de crema batida encima. Colocar la tapa guardada del pancito encima de todo y rociar un poco de azúcar impalpable arriba.

Bullar de canela

¡Un verdadero clásico sueco!

Hacer la masa según la receta base. Dividir la masa en cuatro bollos y extenderla con rodillo hasta formar un rectángulo. Poner una capa de manteca blanda, una capa de azúcar y otra de canela encima de la masa. Enrollarla como para un arrollado y cortar cada parte en doce pedazos. Colocar los pedazos en bandejas para el horno previamente enmantecadas. Dejar levar 15 minutos en la bandeja bajo un repasador y luego pintarlos con un huevo batido. Cocinarlos en el horno durante 10 minutos a 250°C.

**Bullar de cardamomo**

Seguir la misma preparación utilizada para los *bullar* de canela pero cambiar la canela por una capa de cardamomo molido. ¡Rico!

Bullar de masa de almendras

Seguir la misma preparación utilizada para los *bullar* de canela pero en vez de las capas de manteca, azúcar y canela, hacer una mezcla de manteca y masa de almendra y colocarla en una capa pareja. Para toda la masa usar 100 g de manteca y 100 gramos de masa de almendra.

Forma alternativa para los *bullar* de canela, cardamomo y masa de almendras



Extender cada cuarto de la masa a un rectángulo un poco más finito y colocar el relleno deseado. Luego doblar de tal manera que una mitad quede encima de la otra y cortar la masa en tiras más o menos finitas (ver imagen). Darle a cada tira la forma de un *bulle* girándola en forma espiral primero desde cada punta y luego alrededor de sí misma en forma de caracol.

Darles esta forma implica un poquito más de trabajo, pero además de la forma linda que queda, la ventaja es que el relleno se queda con más facilidad adentro del mismo *bulle* y el pancito queda más sabroso

Colocar los *bullar* en bandejas para el horno previamente enmantecadas. Dejar levar 15 minutos en la bandeja bajo un repasador y luego pintarlos con un huevo batido. Adornarlos con azúcar en grano. Cocinarlos en el horno durante 10 minutos a 250°C.



¡Invitá a amigos y conocidos a un *bullfest* sueco en medio del calor del verano!

Actividades de la colectividad nórdica en Argentina

Si querés publicar un evento en esta sección, envíanos un mail a borealidad@gmail.com

Comunidad Danesa comunicados



¿Te gustaría aprender a bailar folklore escandinavo?

¡Esta es tu oportunidad!

El conjunto de danzas folklóricas dinamarquesas "DUBA" del Centro de juventud danesa de Buenos Aires invita a todos los interesados a participar de sus ensayos, donde podrán aprender danzas tradicionales de Dinamarca, Suecia, Finlandia y Noruega.

Están todos invitados, varones y mujeres sin límite de edad.

Lugar de ensayo: Iglesia dinamarquesa de Buenos Aires, Carlos Calvo 257 (San Telmo), Ciudad Autónoma de Bs. As.

Días y horarios: los 1º, 3º y 5º (si lo hubiera) sábados de cada mes de 16 hs a 18hs, y los 2º y 4º viernes de 20 hs a 22hs. Luego de los ensayos nos sentamos a compartir un té, café o mate con algo rico, mientras organizamos diversas actividades culturales. *Los esperamos!*

<http://www.dubafolke.blogspot.com>

CORO DANÉS bajo la dirección de la profesora Karen Sparholt. Retomamos los ensayos todos los martes de 18.30 a 21 en la sede de Carlos Calvo 257. Necesitamos tu voz. Sólo te pedimos que te guste cantar y que te comprometas a venir a los ensayos.

Iglesia Dinamarquesa en Buenos Aires | Carlos Calvo 257 - Buenos Aires - Argentina

www.iglesiadinamarquesa.com.ar

BIBLIOTECA DINAMARQUESA Llame a la Iglesia al 43629154 y combine un horario con la bibliotecaria Karen Sparholt para venir a consultarla. Los socios de la Iglesia con la cuota al día podrán retirar libros sin cargo. Los demás deberán abonar un arancel anual de \$ 10.

Iglesia Dinamarquesa en Buenos Aires | Carlos Calvo 257 - Buenos Aires - Argentina

www.iglesiadinamarquesa.com.ar

CLASES DE DANÉS TAMBIEN PARA NIÑOS

Como siempre, se siguen dictando clases de danés para todos los niveles en la iglesia por la profesora Karen Sparholt a quien se le puede escribir a karensparholt@yahoo.com.ar

La novedad es que ahora también ofrecemos clases de danés para niños con la profesora nativa Stine Elkjær Engen. Invitamos a los chicos interesados a aprender el danés jugando. Para mayor información pueden comunicarse con Karen Sparholt a dirección indicada arriba o directamente con Stine escribiendo a engenstine@gmail.com

Comunidad Sueca comunicados

Clases de Tango a cargo de Susanna Rapo en la Iglesia Nórdica.

Azopardo 1428, CABA. Tel: 4361-7307 www.iglesiasueca.com.ar

Club Sueco Restaurant

Lun-vier 8.00-18.00. Almuerzo 12.00-15.00

Se reserva el restaurant y salas adjuntas para cenas y fiestas privadas. Para más información, llame a 4342-0888 o 4334-7813/1924 extensión 16.

Si usted quiere **publicar** en **BOREALIDAD** contáctenos: borealidad@gmail.com

Borealidad. Publicación de edición bimestral sobre Cultura Nórdica en Argentina. © 2010 Borealidad.

Los artículos firmados representan solamente la opinión de sus respectivos autores, por lo que BOREALIDAD no se responsabiliza por su contenido.